

XVI COL·LOQUI INTERNACIONAL DE LLENGUA I LITERATURA CATALANES

SALAMANCA, 1 a 6 de JULIOL

PROGRAMA

DILLUNS, 2 DE JULIOL

09:00-13:00 Inscripció i recollida de material (Aula P-10, Palacio de Anaya, Facultat de Filologia)

11:00-12:00 Inauguració (Aula Magna, Facultat de Filologia)

12:00-13:00 Conferència inaugural (Aula Magna, Facultat de Filologia)

Max Wheeler

L'evolució dels paradigmes del temps present de la conjugació III en castellà i català: alternances vocàliques metafòniques i la morfologia autònoma

13:30-16:00 Còctel de benvinguda (Hospedería de Anaya)

Seccions del col·loqui:	Aules:
<ol style="list-style-type: none">1. Literatura catalana comparada medieval i renaixentista2. Lingüística contrastiva català-castellà3. Traducció i recepció de la literatura catalana contemporània4. Llengua i literatura catalanes en l'ensenyament	<p>Els actes acadèmics i el còctel de benvinguda es desenvoluparan en els tres edificis que la Facultat de Filologia té a la Plaza de Anaya:</p> <ul style="list-style-type: none">• Palacio de Anaya• Edifici Juan del Enzina, conegut també com Anayita• Hospedería de Anaya <p>Aules amb la lletra P: Palacio de Anaya Aules amb la lletra A: Anayita Aula Magna: Palacio de Anaya Aula Minor: Anayita</p>

Els noms que apareixen subratllats són els dels participants que actuaran com a moderadors del respectiu grup de comunicacions.

DILLUNS, 2 de juliol (TARDA)	SECCIÓ 1 (Aula P-5)	SECCIÓ 2 (Aula P-6)	SECCIÓ 3 (Aula P-9)	SECCIÓ 4 (Aula Magna)
16:00-17:30 Comunicacions	<p>Sergi Barceló i Trigueros El <i>Cançoner sagrat de vides de sants</i> i altres textos valencians</p> <p><u>Antonio Cortijo Ocaña</u> Sobre la Apologia socràtica y <i>Lo Somni</i>. Una proposta de lectura</p> <p>Òscar O. Santos-Sopena Veure, sentir i descriure: Les mirades somnolentes de Bernat Metge i Francisco de Quevedo</p>	<p>Esteve Clua De la lingüística contrastiva a la intercomprensió. Estratègies per facilitar l'accés a les competències receptives en català</p> <p>Abelard Saragossa Els plurals amb una consonant nasal: una anàlisi contrastiva</p> <p><u>Emili Casanova</u> Mots expressius valencians entre dos orígens: el cas de <i>xe, mà 'aigua', iaio, aüc, uix, bac, xafar</i> i d'altres</p>	<p>Dolors Madrena Tinoco // Joan M. Ribera Llopis <i>Estvdio</i> (1913-1920): Projectió i traduccions de la literatura catalana en una revista barcelonina d'expressió castellana</p> <p>Hèctor Moret La traducció i la recepció exterior de l'obra de Jesús Moncada</p> <p><u>Emili Samper Prunera</u> Carles Riba i les traduccions de les rondalles dels germans Grimm</p>	<p>Florència Caillis-Bonet Anàlisi dels gestos professionals per al desenvolupament de la competència bilingüe a l'educació infantil</p> <p><u>Mònica Sales</u> La rondalla en el marc del treball cooperatiu: adaptant la tradició a la nova mirada que suposa un currículum orientat a l'adquisició de competències</p> <p>Lluc Bonet // Mary Sanchiz Noves apostes didàctiques i reglamentàries per al català a l'escola pública del Rosselló</p>
Cafè				
18:00-19:00 Ponències				Vicent Salvador (Aula Magna) Funcionalitat dels textos periodístics per a l'ensenyament/aprenentatge de la llengua
19:00-20:00 Comunicacions	<p>Helena Rovira Cerdà El <i>Valeri Màxim</i> en català: notes sobre la seva difusió al marge d'Antoni Canals</p> <p><u>Josep Soler Vicens</u> L'inici del teatre renaixentista en català: les comèdies <i>Tinelaria</i> i <i>Serafina</i> de Torres Naharro</p>	<p>Dolors Font-Rotchés // Francisco J. Cantero Serena Coincidències i divergències en l'entonació de les interrogatives del català i del castellà</p> <p><u>Aurèlie Saffroy</u> La utilització de les preposicions "a" i "en" en el català i en el castellà de la comarca del Baix Ebre: un cas de lingüística contrastiva</p>	<p>Laura Villalba Arasa Francesca Bonnemaison, traductora: una aventura a cavall entre la literatura de creació i la literatura oral</p> <p><u>Antoni López</u> A la recerca d'un llenguatge culte. Oratòria i creació poètica valencianes en el XVII i XVIII.</p>	<p>Anna Esteve Guillen Els textos digitals en l'ensenyament de la literatura catalana: del bloc a l'hipertext</p> <p><u>Agnès Toda i Bonet</u> L'ensenyament de la llengua catalana a Reus durant el franquisme</p>
Recepció i benvinguda a l'Ajuntament de Salamanca (Plaza Mayor)				

DIMARTS, 3 de juliol (MATÍ)	SECCIÓ 1 (Aula A-13)	SECCIÓ 2 (Aula A-17)	SECCIÓ 3 (Aula A-12)	SECCIÓ 4 (Aula A-14)
<p>09:00-11:15 Comunicacions</p>	<p>Hèctor Càmara La <i>Legenda aurea</i> com a font del teatre hagiogràfic medieval català: un tast comparatiu</p> <p>Antoni Lluís Moll Benejam Un discurs sobre l'amor en la lírica de Pere Seraffí</p> <p>Angel Lluís Ferrando Morales "Miges viules, viuelas, mezze viole... y hasta aquí puedo leer". Instruments musicals al Tirant</p> <p>Joan Mahiques Climent Purgatori, aparicions i misses: de sant Amador a sant Vicent Ferrer</p>	<p>Raül Alfonso // Agnès Rius // Francina Torras Anàlisi acústica contrastiva de les vocals mitjanes posteriors del català i del castellà en parla espontània</p> <p>José Enrique Gargallo Gil // Joan Fontana i Tous "Aire serrano, agua en la mano". Garbellada de refranys castellans i catalans amb noms de vents</p> <p>Ildikó Szijj Formes d'imperatiu procedents del subjuntiu en català, paral·lelisme amb el castellà</p> <p>Anna Bartra-Kaufmann Pronoms forts i demostratius amb propietats discursives en català i espanyol</p>	<p>Carme Oriol La internacionalització de la literatura popular catalana: les traduccions de l'obra de Joan Amades</p> <p>Josep Camps Arbós Traduccions castellanes de l'obra de Narcís Oller (1880-1916)</p> <p>Josep Maria Balcells Unamuno i <i>La ben plantada</i> – paradoxes d'una recepció</p> <p>Maria Dasca Traduir, traduir-se i l'exili. Un exemple en la novel·lística de Xavier Benguerel</p>	<p>Margalida Adrover-Ginard Notes sobre la parla d'estudiants de català de la Catalunya del Nord</p> <p>Rita Peix La reflexió interlingüística en l'ensenyament-aprenentatge en català i francès a l'escola de la Catalunya Nord</p> <p>M. Àngels Francés Díez L'ensenyament de la literatura catalana en l'era google</p> <p>Moisés Selfa Sastre La poesia en català per a infants i la formació de la competència literària. Algunes propostes de treball</p> <p>Guillem Alexandre Amengual Bunvola Models lingüístics educatius als territoris de parla catalana i protecció efectiva dels drets lingüístics dels catalanoparlants</p>
Cafè				
<p>11:40-12:30 Comunicacions</p>	<p>Gemma Pellissa Prades La credibilitat del narrador en joc. Visions, espills i voyeurisme a la <i>Faula de Neptuno y Diana</i></p> <p>Vicent Garcia Peris La <i>Vita Christi</i> de Ludolf de Saxònia</p>	<p>Xavier Rull Muruzàbal Entre la gramàtica i el diccionari (II): representació dels mots gramaticalitzats en els diccionaris bilingües català-espanyol</p> <p>Jordi Colomina El sufix col·lectiu-abundancial -al/-ar en castellà i en català.</p>	<p>Meritxell Talavera i Muntané Un enfocament atípic de la recepció literària: Rodoreda llegida pels censors franquistes</p> <p>Lluís Meseguer El llenguatge verbal de les obres de Carles Santos (Textos i intertextualitat en l'espectacle contemporani)</p>	<p>Pasqual Tirach Alventosa Llengua i literatura catalanes en l'ensenyament a Catalunya Nord. Estudi comparatiu de dues poesies rosselloneses</p> <p>Marisa Tomàs Roselló // Glòria Gómez Monllor L'ensenyament de la literatura patrimonial, recurs fomentador de la identitat etnolingüística al sud valencià</p>
<p>12:30-13:30 Ponències</p>		<p>José Antonio Pascual (Aula Magna) Antonio Tovar: su atenta mirada al catalán</p>		<p>Carme Alcoverro (Aula Minor) Estratègies per a l'ensenyament de la literatura catalana a secundària</p>

DIMARTS, 3 de juliol (TARDA)	SECCIÓ 1 (Aula P-5)	SECCIÓ 2 (Aula P-6)	SECCIÓ 3 (Aula P-9)	SECCIÓ 4 (Aula Magna)
16:00-17:15 Comunicacions	<p>Enrique Rodrigo <i>El infierno de balanço</i>: la herència de traduir a Dante en el siglo XX</p> <p>Roxana Recio <i>Curial y Siervo Libre de Amor</i>: los andamiajes de un género</p> <p>Miquel Marco Del <i>De Vetula</i> llatí a <i>La Vellatona</i> de Bernat Metge</p>	<p>Jaume Salvanyà i Cristòbal Mots escurçats per apòcope</p> <p>Jordi Ginebra // Pere Navarro Concurrències lèxiques en català i en espanyol: uns quants contrastos</p> <p>Jesús Jiménez // <u>Maria-Rosa Lloret</u> Semivocals en la cruïlla: enfortiment i lenició en els marges sil·làbics</p>	<p>Miquel Àngel Albújar Escuredo La locura como patrón narrativo en <i>El jardí dels set crepuscles</i> de Miquel de Palol</p> <p>Marta López Vilar Traduir el silenci: una aproximació a l'experiència de traducció de <i>Les Elegies de Bierville</i> de Carles Riba</p> <p>Irene Muñoz i Pairet La recepció a la premsa de <i>Un film</i> (1926), de Víctor Català</p>	<p>Elga Cremades i Cortiella Ensenyar català a Rennes: experiències pràctiques</p> <p>Francesc Bernat i Baltrons Una gramàtica escolar catalana inèdita del s. XIX: els <i>Elements de gramàtica lexicològica</i> de Salvador Vilanova i Pujals</p> <p>Josep Lluís Roig Entre l'aprenentatge i la incitació: un cas concret de pràctica narrativa a l'ensenyament secundari</p>
Cafè				
18:00-19:30 Taula rodona	Maria Josep Cuenca, Jesús Jiménez, Joana Rosselló, i Jaume Mateu (Aula Magna) Teories lingüístiques i recerca sobre el català			
20:15-21:30	Visita guiada a la ciutat (sortida: Facultat de Filologia, Plaza de Anaya)			

DIMECRES, 4 de juliol (MATÍ)	SECCIÓ 1 (Aula A-13)	SECCIÓ 2 (Aula A-17)	SECCIÓ 3 (Aula A-12)	SECCIÓ 4 (Aula A-14)
<p>09:00-11:15 Comunicacions</p>	<p>Carme Arronis i Llopis <i>El Vergel de nuestra senyora</i> i la difusió de l'obra de Miquel Peres a la Castella renaixentista</p> <p>Josep Lluís Martos Els poemes d'amor en cobles de ben i mal dir</p> <p>Cèlia Nadal Pasqual Yo só aquest que-m dich Miquel Àngel Riera. Els mecanismes poètics en March i Riera per a una exaltació del jo com a mestre en ars amandi</p> <p><u>Tomàs Martínez Romero</u> La formació religiosa i la llengua: El <i>Baculus Clericalis</i> de Bartomeu Cucala (1524) i la seva traducció castellana</p>	<p>Marina Mayor Signes // Manuel Pérez Saldanya Les oposicions espacials d'íctiques en castellà i català</p> <p><u>Joan Puigmalet</u> La col·lecció de noms catalans traduïts al castellà de B. Abella: un desconegut de la lexicografia catalana vuitcentista</p>	<p><u>Andratx Badia Escolà</u> De Frankfurt a <i>Pa Negre</i>: la recepció de la narrativa catalana recent a l'estat espanyol. Tres bestsellers i un sospir</p> <p>Enric Falguera La guerra civil en la literatura infantil i juvenil catalana</p> <p>M. Jesús Francés Mira El Barroc a través de <i>El Mut de la Campana</i> de Josep Lozano</p> <p>Aina Monferrer Palmer Manualística i ensenyament de la literatura catalana: la figura de Vicent Andrés Estellés en l'ensenyament mitjà</p>	<p>Immaculada Fàbregas // Elena Grinina Un nou projecte en l'ensenyament del català com a llengua estrangera: Curs de català per a parlants de rus A1/A2</p> <p>Joan Borja i Sanz Etnopoètica i ensenyament de llengües: sobre les possibilitats didàctiques de les rondalles en el sistema educatiu contemporani</p> <p>Maria Mercè López Casas // Dolors Perarnau Vidal "Parellæs", programa d'intercanvi lingüístic entre dues llengües minoritzades</p> <p><u>Avel·lí Flors</u> Les ideologies i els discursos sobre el multilingüisme i l'aprenentatge de llengües dels adolescents de Mataró</p>
Cafè				
<p>11:40-12:30 Comunicacions</p>	<p>Joan Alegret De cors atacats per becs, llimes i escarpres</p> <p>Rafael Alemany Ferrer // <u>Magdalena Llorca Serrano</u> Utopia i cavalleria en el <i>Tirant</i> i en el <i>Quijote</i></p>	<p>Marina Zaragoza Aspectes de la traducció dels Entremesos de Cervantes al valencià.</p> <p><u>Brauli Montova Abat</u> Contrast i convergència entre catalanoparlants i castellanoparlants a l'Oriola del sis-cents</p>	<p>Juan Miguel Zarandona // Carlos González-Espresati Els vampirs catalans conquereixen el món: La recepció de la traducció anglesa de <i>Les Històries naturals</i> (1960) de Joan Perucho: <i>Natural History</i> (1988)</p> <p><u>Enric Gallén</u> Arnold Wesker i Ann Jellicoe, dos angry young a l'escena catalana (1963-1975)</p>	<p>Joan Costa Carreras L'anàlisi de la implantació de la normativa: perspectives possibles</p> <p><u>Sergi Serra</u> Tractament dels desitjos eròtics en la literatura catalana</p>
<p>12:30-13:30 Ponències</p>		<p>Fernando Sánchez Miret (Aula Minor) El català dins la Romània</p>	<p>Francesc Parcerisas (Aula Magna) Algunes consideracions sobre la traducció del català al castellà</p>	

DIMECRES, 4 de juliol (TARDA)	SECCIÓ 1 (Aula P-5)	SECCIÓ 3 (Aula P-9)	SECCIÓ 4 (Aula Magna)
<p>16:00-17:30 Comunicacions</p>	<p>Antoni Mas i Miralles // Marinela Garcia Sempere 'Preneu alosna, en altra manera apellat donzell'. Notes sobre dues obres medievals de cetreria</p> <p>Eduard Baile López La traducció del lèxic de les l·laminadures en la versió castellana del <i>Tirant lo Blanc</i> del 1511</p> <p>Llivia Palliso i Alentorn Les idees sobre la cavalleria i la matèria de Bretanya</p>	<p>Rosa Delor La influència de <i>El Cristo de Velázquez</i> de Miguel de Unamuno sobre Joan Alcover i Salvador Espriu (o La tradició moderna de la Càbala a la poètica d'Ibèria)</p> <p>Núria Camps Casals Apunts sobre la recepció a la Catalunya del Nord de la literatura catalana del sud. <i>Revue Catalane</i>: 1907-1921</p> <p>Caterina Valriu Llinàs La Guerra Civil en la literatura juvenil catalana (1975-2011): tractament i recepció</p>	<p>Oreto Doménech i Masià La literatura en l'era digital: lectura de dues obres de narrativa breu des de la pragmàtica del discurs</p> <p>Pau Bori // Daniel Cassany La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació</p> <p>Paulina Ribera // M^a José García Folgado // Eduardo España Dificultats d'escriptura i seqüències didàctiques en educació primària</p>
<p>Cafè</p>			
<p>18:00-19:00 Ponències</p>	<p>Júlia Butinyà (Aula Magna) Reflexions sobre el <i>Curial</i> a propòsit d'una obra escrita en català a Salamanca al segle XIX</p>	<p>Ronald Puppo (Aula Minor) Incursions recents de la literatura catalana en el sistema literari anglòfon</p>	
<p>19-20:00 Comunicacions</p>	<p>Jordi Serriols i Pla Els <i>Cants d'amor</i> d'Ausiàs March i els <i>Love Sonnets</i> de John Donne: una comparació. O un "poeta filòsof" i un "metaphysical poet"</p> <p>Ramon Pinyol i Torrents La difusió de la poesia lírica de Verdager en castellà: traductors i traduccions</p>	<p>Laura Vilardell Doménech La recepció espanyola de <i>Canigó</i> en el segle XIX. Unes notes</p> <p>Josep Palomero Les traduccions d'Artur Perucho</p>	<p>M. Antònia Farré Sanfeliu // M. del Carme Masip Porqueres Aprendre llengua oral i escrita a l'ESO amb centres d'interès</p> <p>Enric Portalés Llop La confluència de concessió i d'adversativitat en la construcció del discurs argumentatiu</p>
<p>20:30</p>	<p>Actuació musical: Lluís Fornés // Cristina Martí (Auditorio Fonseca, Calle Fonseca 2)</p>		

DIJOUS, 5 de juliol (MATÍ)	SECCIÓ 1 (Aula A-13)	SECCIÓ 3 (Aula A-17)	SECCIÓ 4 (A) (Aula A-12)	SECCIÓ 4 (B) (Aula A-14)
<p>09:00-11:15 Comunicacions</p>	<p>Antoni Ferrando Jaume I i Ausiàs March en la cort de Carles I: el programa hispanitzador i humanista d'Honorat Joan</p> <p>Vicent Josep Escartí La <i>Crònica</i> de Jaume I, de les edicions de 1515 i 1557 a les versions de 1582, 1584 i 1622</p> <p>Francesc Massip La Sibil·la Tiburtina, personatge del teatre medieval</p> <p>Joan M. Perujo Melgar Traducció de literatura visionària: dues versions romàniques (catalana i italiana) de <i>La visió Ludovici de Francia</i></p> <p>Josep Guia Primeres documentacions d'unitats fràsiques a l'<i>Espill</i></p>	<p>J. Enric Estrela Constantí Llombart traductor</p> <p>Rafael Roca Les traduccions castellanessparses de la lírica valenciana de Teodor Llorente</p> <p>Artur Ahuir Com tronc flexible de datiler” (Apunts sobre Flora i Fauna en la poesia valenciana de D. Teodor Llorente)</p>	<p>Dóra Bakucz Traducció i recepció del teatre català contemporani a Hongria</p> <p>Àngels Massip Algunes aportacions de la neurociència que s'han d'integrar en l'educació</p> <p>Vicent-Josep Pérez i Navarro El català a Múrcia; una petita revisió de la qüestió</p> <p>Àlícia Martí Climent El tractament integrat de les llengües en la formació lingüística inicial de mestres</p>	<p>Carles Bartual Martín L'ensenyament de la literatura catalana a les universitats de fora del domini lingüístic català</p> <p>Llorenç Soldevila i Balart Del llibre al web: Endrets.cat, un projecte difusor de la literatura catalana</p>
Cafè				
<p>12:15-14:00 Taula rodona (organitzada per la FIAC)</p>	<p>Jaume Martí Olivella (moderador), Helena Buffery, Laurent Gallardo, Giagu Ledda, Mary Ann Newman, Francesc Parcerisas, Patrizio Rigobon (Aula Magna) Traductors de la literatura catalana i l'impacte als seus països</p>			
<p>14:00-15:30</p>	<p>Assemblea FIAC</p>			

DIJOURS, 5 DE JULIOL (TARDA)

16:00-17:00 Conferència de clausura (Aula Magna, Facultat de Filologia)

Jesús D. Rodríguez Velasco

Filologia de l'Orient Català

17:15-19:30 Assemblea General AILCC (Aula Magna, Facultat de Filologia)

19:30-20:00 Clausura (Aula Magna, Facultat de Filologia)

21:00-24:00 Sopar de comiat (Colegio Fonseca)

DIVENDRES, 6 DE JULIOL

10:00 Tot el dia: Excursió a Àvila (sortida: Colegio Fonseca)